الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. واللغة العربية هي لغة القرآن الذى أنزل الله على خاتم الأنبياء والمرسلين، بواسطة الأمين جبريل عليه السلام والمكتوب فى المصاحف. ومن المعلوم أن اللغة العربية هي كلام العربي. رآى الشيخ الغلاييني أن اللغة العربية هي الكلمة التى يعبر بها العرب عن أعراضهم وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه من الثقات من منثور العرب ومنظومهم.[1]

اللغة العربية هى أصل من أصول وجود اللغات فى العالم لأن اللغة العربية هي اللغة الأولى، ومن حيث أدوارها اللغة العربية أيضا تساعد اللغات أخرى فى تقدّم اللغة. إلى أن لاعجب إذا وجد الكلمة "اللغة العربية هي لغة الجنة". حتى القرآن الذى أنزل الله على خاتم الأنبياء هو نبينا مُحَمَّد ﷺ ومعجزة كبرى له باللغة العربية.

اللغة العربية أهمية قصوية لأتباع الديانة ومن أهميتها لفهم الكتب والأحاديث النبوية كما قال الله تعالى "حم (١) وَالكِتَابِ المبِيْنِ (٢) إِنَّا جَعَلنَاهُ قُرْأَنًا عَرَبِيًالَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ (٣)" (الزحرف :١-٣) من لايعلم لسان العرب فلم يستطع أن يفهم القرآن الكريم بنفسه ومن لم يفهم القرآن فلم يفهم أحكام الدين مع أن فهم الدين واجب للمسلمين.

[1]. مصطفى الغلاييني، جامع الدروس، (المدينة: المكتبة درب الأتراك : ١٤٣٣/٢٠١٢)، ص: ١٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إذا نتكلم عن اللغة الإنجلزية هي كلام الإنجلزيون، ومن المعلوم في زمننا الآن أن اللغة الإنجلزيةفقد لايستعملون الإنجلزيون، بل جميع البلاد قد يعرفون هذه اللغة لأن هذه اللغة لغة حديثة فى العالم وكثير من الناس يستعملون في حياتهم اليومية.

تعلّم اللغة العربية واللغة الإنجلزية مهمّ. باللغة العربية نستطيع أن نفهم معانى القرآن و جميع العلوم التي تتعلق بدين الله. باللغة العربية نستطيع أيضا لفهم الكتب باللغة العربية. وكذالك تعلّم اللغة الإنجلزية مهمّ لأنّ هذه اللغة لغة حديثة، وكثير من الناس يستعملون هذه اللغة في حياتهم اليومية وهذه اللغة أيضا لغة المستقبل.

عالج هذا البحث دلالات زمن الفعل الماضى والمضارعالصرفية والسياقية في اللغتين العربية والإنجليزية؛ فهو يمثل دراسة تقابلية بين العربية والإنجليزية في الدلالات الزمنية المتنوعة للفعل فيهما؛ إذابحثت الباحثة في الزمن الصرفية والسياقي في العربية والإنجليزية.تناولت الباحثة هذه الموضوع تسهيلا للطالب ولا يحتاج فيها إلى وقت طويل فى الحصول على القاعدة فى سرعة وسهولة ويسر.

وتسعى هذه الدراسة للإفادة من علم اللغة التقابلي بهدف معرفة أوجه التشابه والاختلاف فيما يخص دلالات الزمنية في اللغتين.ومن المعلوم أن التحليل التقابلي هو المقارنة بين اللغتين أو أكثر بقصد النظر الإختلاف و التشابه بين اللغتين على مستوى الصوتى و الكلمة والجملة والتركيب والمعنى كالمقابلةبين اللغة العربية و اللغة الإنجلزية أو بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية وغير ذالك. وكذالك لأن التقابل بين اللغة من إحدى المشكلات اللغوية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف تحول الباحثة الإجابة عليها فهي:

١. ما أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإنجلزية في زمن الفعل الماضى و الفعل المضارع؟

٢. ما أوجه الإختلاف بين اللغة العربية واللغة الإنجلزية في زمن الفعل الماضى و الفعل المضارع؟

ج. أهداف البحث

أمّا الهدف الذى يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلى :

١. لمعرفة أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإنجلزية في زمن الفعل الماضى و الفعل المضارع.

٢. لمعرفة أوجه الإختلاف بين اللغة العربية واللغة الإنجلزية في زمن الفعل الماضى و الفعل المضارع.

د. أهمية البحث

ترجوا الباحثة أن يكون هذا البحث أهمية البحث، تأتي أهمية هذا البحث ممايلي :

١. الأهمية النظرية :

ترجوا الباحثة بهذه النظرية أن تكون نتيجة هذه البحث أساسا لتطور العلمية خصوصا في مجال اللغوية (اللغة العربية واللغة الإنجلزية).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. **الأهمية التطبيقية :**

ترجوا الباحثة بهذه النظرية أن تكون نتيجة هذه البحث أساسا مراجعا لطلاب خصوصا في مجال دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية(دراسة تقابلية)لأعمال اللغةوفي تطبيق نظريته ويساعد القارئ لمعرفة أوجه التشابه ولإختلاف بين اللغتين وكذالك سوف يكون مراجعا مزيدا لمكتبة كلّية الآدب.

هـ. **توضيح المصطلحات**

توضح الباحثة فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي:

١. **دلالات** : جمع من "دلالة" هو ماجعلته للدليل من الأجرة.[٢]

٢. **زمن**: أصابته الزمانة أى يتعلق بالزمن.[٣]

٣. **الفعل الماضى** :هو مادل على وقوع شيئ قبل زمن المتكلم، وزمانه يدل على الزمان الماضى.[٤]

٤. **الفعل المضارع** :مادل على وقوع شيئ في زمن المتكلم (الحال) أو بعده (الإستقبال).[٥]

---

[٢]. لويس معلوف، المنجد فى اللغة والأعلام، بيروت :دار المشوق، ط،٣٠، ١٩٨٩،، ص:٢٢٢

[٣]. لويس معلوف، نفس المراجع، ص:٣٠٦

[٤]. أمين علي سيد، في علم النحو، دار المعارف: ١٩٨٨. ص: ٣٩

[٥]. أغوس صاحب الخيرين، أوضح المناهج فى معجم قواعد اللغة العربية (بين القاعدة والتطبيق)،WCM Press, ٢٠٠٨، ص : ٨٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥. **اللغة العربية** : ما نطق به العرب أي آلة يعبر أمة من الناس السامية الأصلية كان منشؤها شبه جزيرة العرب.[٦]

٦. **اللغة الإنجلزية** : ما نطاق به الأجنبية أي الإنجلزيون.

٧. **التحليل التقابلي** : المقارن بين اللغتين أو أكثر بقصد كشف الإختلاف و التشابه بين اللغتين على مستوى الصوت، الكلمة و الجملة والتركيب.[٧]

و. حدود البحث

لكي تركز بحثها فيما وضع لأجله ولا يتسع إطارا وموضوعا فحددت الباحثة في ضوء ما يلى:

تبحث الباحثة فى اللغة العربية و اللغة الإنجلزية من ناحية التشابه والإختلاف فى مجال دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية،وتبحث عن زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزيةفى الصرف.

ز. الدّراسات السّابقة

لاتدعي الباحثة أنّ هذا البحث هو الأول في دراسة علم اللغة التطبيقي يعني التحليل التقابلي، فقد سبقته دراسات يستفيد منها ويأخذ منها أفكارا. وتسجل الباحثة في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسات في هذا الموضوع وإبراز النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبقتة من الدراسات

---

[٦].إبراهيم أنيس، الأصوات اللغة، (القاهرة : المكتبة الأنجلو المصرية : ١٩٩٠) ص: ٥٩١

[٧]. عبد الله الرجعي،علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ص : ٤٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أولا : رفيقة الأمة "التحليل التقابلي بين اللغة العربية و الإنجلزية على مستوى الأسماء" بحث التكميلى قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامي الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠٠٧ م. المدخل الذي تستخدمها الباحثة فهذه الرسالة هو المنهج الكيفي، أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث التحليل التقابلي و الإختلاف بين هذه الدراسة و للباحثة هو في مجاله وهو " دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية(دراسة تقابلية)" ولكن للباحثة السابقة مجالها هو فى الأسماء. ونتيجة هذا البحث هي كشف أوجه التشابه والإختلاف بين اللغة العربية واللغة الإنجلزية فى الأسماء.

ثانيا : مُحَمَّد نوفل خاليلي " التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإنجلزية على مستوى إسم الصفة" بحث التكميلى قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامي الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٤ م. المدخل الذي تستخدمه الباحث هو المنهج الكيفي، أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث التحليل التقابلي والإختلاف بين هذه الدراسة و للباحثة هو في مجاله وهو " دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية(دراسة تقابلية)" ولكن للباحث مجاله هو فى إسم الصفة. ونتيجة هذا البحث هي كشف أوجه التشابه والإختلاف بين اللغة العربية واللغة الإنجلزية فى إسم الصفة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ثالثا : أدي فيصال "التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندنسية على مستوى حروف الجر" بحث التكميلى قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامي الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٠ م. المدخل الذي تستخدمه الباحث هو المنهج الكيفي، أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث التحليل التقابلي والإختلاف بين هذه الدراسة وللباحثة هو في مجاله وهو " دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية(دراسة تقابلية)". ولكن للباحث مجاله هو حروف الجر. ونتيجة هذا البحث هي كشف أوجه التشابه والإختلاف بين اللغة العربية واللغة والإندونيسية حروف الجر.

رابعا : ميلا فطري "التحليل التقابلي بين الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في اللغة العربية والإندنسية" بحث التكميلى قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامي الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢ م. المدخل الذي تستخدمها الباحثة هو المنهج الكيفي، أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحثتحليل التقابلي والإختلاف بين هذه الدراسة وللباحثة هو في مجاله وهو " دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية(دراسة تقابلية) ". ولكن للباحثة مجالها هو المقارنة بين بين الجملة الإسمية و الجملة الفعلية، ونتيجة هذا البحث هي كشف أوجه التشابه والإختلاف بين الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في اللغة العربية والإندنسية.

خامسا : ريسا فوروانتي "التحليل التقابلى بين اللغة العربية والإندنسية على مستوى الأسماء" بحث التكميلى قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغـة العربيـة وأدبهـا كليـة الآداب جامعـة سـونن أمبيـل الإسـلامي الحكوميـة سـورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠٠٧ م.المدخل الذي تستخدمها الباحثة هو المنهج الكيفي، أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث التحليل التقابلي والإختلاف بين هذه الدراسة وللباحثة هو في مجاله وهو دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية(دراسة تقابلية)". ولكن للباحثة مجالها هو الأسماء.ونتيجة هذا البحث هي كشف أوجه التشابه والإختلاف بين اللغة العربية واللغة والإندونيسية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id